

与“安徒生”聊聊儿童文学

本报记者 王 位

9月11日,由中国作家协会儿童文学委员会、中国少年儿童新闻出版总社主办的“与安徒生奖对话——中国儿童文学的国际视野座谈会”在北京举行。中外与会者围绕中国儿童文学创作现状及其面临的机遇和挑战,安徒生奖评选标准及国际儿童文学发展趋势,中国儿童文学如何实现更加广泛的国际传播、如何产生更加深刻的国际影响等议题展开了研讨与交流。

中国儿童文学的机遇和挑战

随着中国国际地位的提高和中外文化交流的深入,世界各国渴望了解中国的兴趣也在增加。中国少年儿童新闻出版总社社长李学谦认为,儿童文学和少儿出版物是非常好的交流载体。“中国儿童文学和少儿出版的产生跟世界儿童文学有着非常密切的关系。改革开放30多年来,中国儿童文学和少儿出版的发展也深受国际儿童文学潮流的影响。”他说,“与安徒生奖对话,探讨中国儿童文学的国际视野,这样的话题非常有意义。”

中国儿童文学的起点比较高,近年来发展成果相当喜人。据中国作家协会副主席高洪波介绍,中国拥有3.67亿未成年人口,是一个巨大的图书市场。除了惊人的读者数量,中国儿童文学的作家、作者队伍也很庞大。更为难得的是,队伍中各年龄层代表人物频出——既有出生于上世纪二三十年代的老将,也有初出茅庐的“90后”新秀,为中国儿童文学的可持续发展夯实了人才基础。此外,中国儿童文学题材、体裁多元,具备参与国际竞争的实力。

然而,面对将近4亿小读者旺盛的精神需求,中国儿童文学创作者经常产生疑惑。“中国儿童文学作家最大的苦恼,已经从如何吸引孩子们阅读变成如何写出优秀作品,能够深刻了解孩子们的天性,反映当下中国少年儿童的生存状态,并且对孩子们的精神成长、精神建构发挥重要作用。”高洪波说。此外,外国儿童文学界同行并不太了解中国儿童文学创作和研究情况,中国需要想办法多译介自己的儿童文学作品和创作成果。

心灵的交流比获奖更加重要

受国际儿童读物联盟(IBBY)和国际儿童读物联盟中国分会(CBBY)的邀请,2012年和2014年安徒生奖评委会主席玛丽亚·赫苏斯·吉尔来华访问。座谈会上,她向中国儿童文学作家、插画家介绍了安徒生奖评选标准及国际儿童文学的发展趋势。安徒生奖由IBBY创立于1956年,以童话大师汉斯·克里斯蒂安·安徒生的名字命名,每两年评选一次,奖励世界范围内优秀的儿童图书作家和插画家。“很荣幸成为安徒生奖评委会主席,今年的评选工作已经开始了。我们有10个成员,每天就不同的作品交换意见。2014年,将会在德国慕尼黑揭晓最后的名单。”玛丽亚说。

与诺贝尔文学奖一样,安徒生奖不单纯着眼于某一部作品,而是表彰作家和插画家的整体成就。截至目前,来自世界各地的数十位作家、插画家已经摘取该奖。虽然此前多位中国儿童文学作家、插画家曾经被提名过,但还没有人获得这一世界儿童文学界的重要奖

项。如今,评委会主席到访中国,与会者和媒体当然不愿放过这个机会。面对“中国作家、插画家何时能够获得安徒生奖”等提问,玛丽亚的回答显得客观而专业。她表示,安徒生奖近年的评选十分重视中国作家和作品,中国作家此前获得提名是非常好的预兆。“与中国一样,还有许多其他国家没有获奖,但是通过东西方的进一步了解,这绝对是可以实现的目标!”

“安徒生奖确实很重要,但是比获奖更重要的是,让全世界的孩子能够在全球化视野中,分享各个国家的优秀儿童文学作品,让他们通过作品进行心灵的交流。”中国作家协会书记处书记李敬泽对安徒生奖的理解获得了与会者的一致认同。中国儿童文学作家金波曾于1992年被提名安徒生奖。在他看来,按照中国儿童文学现阶段的发展速度,会在不太长的时间内获得安徒生奖。相比之下,更重要的是把当前工作做全面、做踏实。金波表示,中国儿童的阅读水平正在逐步提高,这应该引起国内各界和安徒生奖评委会的关注。此外,一本简明扼要的中国当代儿童文学简史将有助于加深国外对中国儿童文学的了解。

图画书是走出去的有效载体

谈及国际儿童文学的发展趋势,从事儿童文学编辑工作20多年的玛丽亚表示,无论是西方还是东方,儿童文学正在越来越多地被社会各界所重视。通过此次与中国儿童文学界代表交流,她认为,中国儿童文学的发展比较国际化,文本内容设计、年龄层次划分等均

与国际接轨。不容否认的是,中国作品的传播力度还不及英美,但这是所有非英语国家共同面临的问题。“我们应该对儿童文学作品的翻译工作给予更多支持。当前,翻译市场很大一部分被英美文化占据,因此,儿童文学作品的多语种翻译很有必要。”玛丽亚说,“相比于文学作品,图画不存在任何语言限制,在世界范围内,对插画的重视正在不断提高。”

“让世界了解中国儿童文学,图画书可能是一个突破口。”中国儿童文学作家曹文轩说,“道理很简单——图画书中图的比例非常大,文字的比例非常小,可以很容易地向外国读者推荐一部书,而文字书则需要更多的时间和金钱。”他预测,未来10年,中国会出现巨大的图画书市场。与西方国家相比,中国图画书的发展历史较短,特别需要在全球化视野中汲取经验。玛丽亚对此表示,要成就一部优秀的图画书,编辑、作家、插画家三方应坐下来探讨,最终形成“1+1+1>3”的共同价值。

罗杰·米罗是巴西的插画家,为了更直观地说明插画的作用,他精心准备了PPT演讲。无需过多的言语表述,当色彩浓烈的作品逐一展示时,与会者为其天马行空的想象力所折服。罗杰与曹文轩合作的《羽毛》是一个很典型的例子,该书在插图、设计、纸质等各方面都有非常好的表现,综合多种要素向小读者传递丰富的信息。李学谦表示,在今年3月的意大利博洛尼亚儿童书展上,两位创作者曾经有过交流。“他们对故事的理解基本一致,这对我们未来如何更好地利用插画表现作品产生了很大启示。”

中国国际钢琴比赛 举办赛前讲解音乐会

本报讯 (记者王位)9月13日,第六届中国国际钢琴比赛(厦门)首场赛前讲解音乐会举办。本场音乐会由厦门市文化广电新闻出版局主办,厦门市宏泰艺术中心、厦门宏泰名典乐器琴行协办。本届比赛评委会主席、钢琴家鲍蕙荞对全场演出曲目进行详细讲解,并参加了四手联弹曲目的演奏。

第六届中国国际钢琴比赛(厦门)由文化部主办,厦门市人民政府承办,将于11月16日至26日在厦门市举行。本届比赛邀请到13位国内外著名音乐家担任评委,具有较高的权威性和广泛的代表性。钢琴家鲍蕙荞担任评委会主席,音乐家吴祖强担任艺术总监,钢琴家、教育家周广仁担任艺术顾问。比赛的主体活动包括开幕式、8场初赛、4场半决赛、4场决赛和闭幕式暨颁奖典礼。

记者获悉,本届比赛在组织工作方面进一步完善,包括大幅度提高选手旅费补贴,争取更多优秀选手参赛;举办赛前音乐会,为比赛热身造势;组织点评会,请评委会专家对选手进行专业指导;举办优秀参赛者专场音乐会,为选手提供锻炼机会;邀请国际著名唱片公司为第一名获奖者录音,为选手提供发展平台;拍摄制作优秀选手比赛演出节目集锦和比赛摄影集;探讨和论证此项赛事升格为四轮制比赛事宜(目前为三轮制),逐步与国际著名钢琴比赛接轨。

据悉,组委会还将在中央音乐学院鼓浪屿钢琴学校音乐厅和宏泰音乐厅举办多场赛前音乐会。相关负责人表示,举办赛前音乐会的目的和意义是改进和完善赛事组织工作,加强赛事宣传工作,开展文化惠民活动,引导观众更好地欣赏古典音乐。

中国剪纸温暖埃及学生假期



埃及朋友观看中国剪纸

本报讯 9月9日,埃及开罗中国文化中心在迈阿迪中国之角举办了“中国剪纸展”。本次展览将持续10天,共展出40幅精美剪纸作品。

今年夏天,埃及学生们度过了一个非常特殊的假期,持续的社会动荡让往年热闹非凡的图书馆冷清了许多。迈阿迪图书馆馆长阿舒尔表示,原计划中的许多课外活动和培训项目被迫中止了,图书馆门前甚至还有示威游行的队伍,不过中国之角的展览一直没有停止,从上一期的中国儿童画展到现在的中国剪纸展,给特殊时期寂寞的孩子们带来了欢乐和温暖。“感谢开罗中国文化中心的大力支持,相信孩子们能够真心喜欢中国手工艺艺术,更希望中心将来能在这里举办剪纸培训班。”他说。

(刘 传)

惠灵顿发布《李白诗选》英译本

本报讯 近日,《李白诗选》英译本发布会在新西兰国家博物馆举行。维多利亚大学孔子学院院长罗辉、新西兰前驻华大使鲍尔斯、新西兰国家博物馆国际部主任陈雯、中国驻新西兰大使馆文化处负责人袁媛等出席。

罗辉向中国驻新西兰大使馆赠送了该译本。他表示,李白是中国历史上最伟大的诗人之一,他的诗作是中国古典文学的重要代表。由维多利亚大学孔子学院和新西兰文学翻译中心共同策划的这一译本,将作为“外交系列”之一,赠送给位于惠灵顿的众多外国驻新西兰使馆,增进人们对中国文学的了解。同时,主办方还将继续选择更多有代表性的中国文学作品进行翻译,充实这个“外交系列”项目。

袁媛表示,文学翻译是文化交流的重要组成部分,是增进不同文化背景人群之间了解的有效途径,期待有更多优秀中国文学作品向新西兰读者推介,进一步推动中新两国文化交流。

(焦 波)

墨西哥中国文化中心武术班开课



武术班海报

本报讯 近日,由中国驻墨西哥大使馆、墨西哥中国文化中心、墨西哥中国文化功夫协会合办的武术班开班仪式在墨西哥城科约尔坎区雷洛赫文化之家举行。墨西哥中国文化功夫协会主席弗朗西斯科·冈萨雷斯、科约尔坎区雷洛赫文化之家负责人马尔科·安东尼奥及重庆文化代表团团长、三峡博物馆副馆长唐昌伦等出席开班仪式,并共同为配合武术班展出的“城市·文明·重庆印象”城市图片展剪彩。

来自重庆的武术老师李科将在为期两周的课程中向墨西哥武术爱好者教授太极和散打,并与墨西哥武术界人士进行交流。开班仪式后,李科做了题为“中华传统武德”的开班讲座,向参加武术班的60余名学生介绍了源远流长、博大精深的中国武术文化。学生中不乏慕名而来的资深武术练习者,如墨西哥和中美洲少林传统文化中心主任、少林寺传释德扬的弟子何塞·雷米斯和委内瑞拉知名武术老师维克多·弗利亚斯等。大家表示,这是一次非常难得的交流和切磋机会。

冈萨雷斯青年时代拜中国老师习武,并于40年前与老师共同创建了墨西哥中国文化功夫协会。此次是墨西哥中国文化中心与该协会首次合作办学,旨在向墨西哥武术爱好者讲授中国武术的文化内涵和基本技巧,提升当地武术爱好者的技术水平。(张 瑞)

中国文化增彩柏林社区“夏日节”

闫 健

9月7日,为了纪念小区成立50周年,德国柏林市夏洛滕堡区保罗-赫尔茨居民区举行“夏日节”庆祝活动。“夏日节”吸引了小区的所有业主、租客以及整个柏林地区15家社团协会的近千名人士。作为唯一一家外国文化机构,柏林中国文化中心参与了当天的庆祝活动。

“夏日节”由两部分组成:以在小区草地中央举办的舞台演出为主,与该小区相关的养老院、幼儿园、体育协会、物业公司、消防队等单位,在小区四周搭建了近30个展位进行自我展示。活动从下午3点开始,一直持续到晚上8点。小区内人头攒动、熙熙攘攘,一派热闹景象——啤酒、可乐、烧烤、甜点等饮食摊位分布各处,投篮、下棋等各项文体活动目不暇接,精彩纷呈的表演引发观众的掌声与欢呼声不断……

由柏林中国文化中心教师吴敏带领的狮子舞和太极扇表演,在舞台上一经亮相便吸引了全场观众的眼球。两个节目极富中国传统文化特色,狮子舞生动活泼,太极扇优雅别致,虽然仅仅表演了10多分钟,但渲染出了节日的喜悦气氛,赢得了台下观众的热烈掌声。



小朋友们聚精会神地描画京剧脸谱

苏丹摄

庆气氛,赢得了台下观众的热烈掌声。中心德籍雇员、项目经理马丁还应主持人的要求,向观众解释了两个节目所蕴含的文化内涵:狮子舞热闹欢腾,在中国文化中象征着财富和快乐;太极扇与

中华武术相关,用于强身健体,代表了健康平和的生活态度。

悬挂着大红灯笼和中国结的中心展位也格外抢眼,受到小区居民尤其是孩子们的喜爱。不同年龄、肤色的

2003年9月19日,马耳他中国文化中心在瓦莱塔正式挂牌。10年来,中心通过举办“瓦莱塔欢乐春节”“太极日”“中国消夏电影周”“发现中国”系列讲座等品牌活动以及汉语教学和艺术培训,使中国文化在马耳他生根发芽,影响力不断扩大。

马耳他政要为中国文化中心送生日祝福

本报驻马耳他特约记者 罗小红 贾晓玲

9月10日晚,庆祝马耳他中国文化中心成立10周年招待会在Exelsior酒店举行。马耳他外交部部长乔治·维拉、旅游部部长卡梅努·维拉、教育与就业部部长伊伐里斯特·巴托洛、文化与地方政府国务秘书乔西·赫雷拉、



外国观众观看图片展

朱兵摄

前总统戈戈·鲍尼奇、前议长迈克尔·弗南多,中国驻马耳他大使蔡金彪、马耳他中国文化中心主任顾洪兴,多国驻马使节和各界友好人士等出席了招待会。正在马耳他访演的青海艺术表演团献上精彩纷呈的歌舞,为招待会增添了喜庆和欢乐的气氛。

马耳他中国文化中心是中国在欧洲最早设立的文化中心之一。10年来,中心举办了大量卓有成效的文化交流活动,为促进中马文化交流与合作、增进两国人民相互了解和友谊做出了突出贡献,现已成为中马之间的交流之窗、

友谊之桥。

乔西·赫雷拉对马耳他中国文化中心成立10周年表示祝贺,称中心是中马两国长久友好交往的证明。“本着多年来如我们所见的中马友好交往的精神,两国将借瓦莱塔2018年欧洲文化之都的东风,进一步增进两国间的文化合作与交流。”他说。

9月12日,马耳他中国文化中心10周年回顾图片展在中心展厅开幕。本次图片展共展出图片60幅,分为“两国领导人参观文化中心及出席活动”“文化活动”“教学培训”“信息服务”“访华之旅”五大板块,反映了中心10年来举办的各种活动及其取得的成果以及在当地的影响力。该展览将持续展出一个月,是庆祝马耳他中国文化中心成立10周年系列活动之一。

来宾看到自己参加中心活动的图片非常兴奋,纷纷在图片前合影留念。安娜贝拉·阿塔尔德女士说,这些精美

图片记录了马耳他中国文化中心10年来走过的历程,展示了其在加强两国友好关系中所发挥的作用。

卡梅努·维拉有幸于上世纪70年代陪同中马关系的奠基人明托夫总统访华,亲眼见证了42年来中马关系在政治、经济、文化等领域所取得的发展。他祝贺马耳他中国文化中心成立10周年,称赞中心举办的各种活动为加深马中友谊做出了贡献。

顾洪兴表示,10年来,在两国政府的关心和支持下,马耳他中国文化中心以“优质、普及、友好、合作”为宗旨,举办大量有影响的文化活动,开展汉语教学和多种艺术培训、提供细致周到的信息服务,为推动中马关系的不断深化做出了贡献。在中心成立10周年之际,他感谢马耳他各届政府、文化机构、艺术家、媒体和中国驻马耳他大使馆的支持,并表示中心将在今后发挥更加积极的作用。